

Е.А. Якищенко

Кемеровский государственный университет

**Лексические средства выражения эмоции возмущения
в английском и французском языках
(на материале художественной литературы)**

Аннотация: В данной статье рассматриваются лексические средства выражения эмоции возмущения в английском и французском языках на материале художественной литературы. Исследование показало, что состояние возмущения персонажей может быть представлено с помощью глаголов говорения, наречий и причастий, интенсифицирующих их значение. Речь персонажей в момент возмущения может содержать эмоционально окрашенную лексику и сопровождаться невербальными средствами.

This paper focuses on the means of expressing the emotion of indignation in English and French. The research is based on the texts of fiction. The analysis demonstrates that the emotion of indignation of personages is represented by verbs of talking, as well as adverbs and participles, intensifying their meaning. At the moment of indignation the speech of personages is characterized by emotional vocabulary and is accompanied by nonverbal means.

Ключевые слова: возмущение, глаголы говорения, наречия и причастия интенсификаторы, эмоционально окрашенная лексика, невербальные средства.

Indignation, verbs of talking, adverbs and participles, emotional words, nonverbal means.

УДК: 811.111'1+811.133.1'1

Контактная информация: Кемерово, ул. Красная, 6. КемГУ, кафедра английской филологии № 2. Тел. (3842) 583497. E-mail: Elizaveta90@mail.ru.

Эмоция как психический процесс рассматривается во многих науках: психологии, физиологии, социологии, философии, лингвистике, психолингвистике.

Социальные науки изучают эмоции, потому что они играют важную роль в жизни человека как личности и как члена общества. В физиологии исследуют влияние эмоций на организм человека, на его нервную систему. Лингвисты выявляют способы выражения эмоций с помощью языковых знаков.

Эмоции – особый класс субъективных психологических состояний, отражающих в форме непосредственных переживаний, ощущений приятного или неприятного, отношения человека к миру и людям, процесс и результаты его практической деятельности [Немов, 2003, с. 436].

Выделяют ряд фундаментальных (базовых) эмоций, который варьируется в зависимости от того, что автор понимает под эмоциями, и согласно какому признаку он их объединяет. У Б. Спинозы выделено три эмоции, у Р. Декарта – шесть, у более современных авторов – от двух до одиннадцати [Вилюнас, 2004, с. 15]. К.Е. Изард выделяет десять фундаментальных эмоций: интерес, радость, удивление, горе, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, вина. Четыре из этих эмоций: радость, печаль, гнев и стыд ведут не только к внешним выражениям этих переживаний, но и к внутренним. «Фундаментальные эмоции являются важ-

ными в жизни индивида, но отдельно, не в сочетании с другими эмоциями, они существуют лишь в течение очень коротких периодов времени – до того как активизируется другая эмоция» [Изард, 1980, с. 84].

В настоящее время существует достаточно много работ, посвященных базовым эмоциям, таким как радость, гнев, страх и т.д. Работ по исследованию второстепенных эмоций, в нашем случае по эмоции возмущения, практически нет (встретилась кандидатская диссертация Е.О. Чапаевой «Коммуникативная ситуация возмущения», в которой представлен стратегический подход к рассмотрению ситуации возмущения, во главу угла ставится анализ тактик и стратегий, реализуемых в данной ситуации [Чапаева, 2009]).

Цель нашей работы – комплексное изучение типичных речевых ситуаций, в которых актуализируется коммуникативный ход возмущения, а также анализ языковых средств его выражения и сравнение способов выражения возмущения у франко- и англо-говорящих. В данной статье представлены лексические средства выражения эмоции возмущения в английском и французском языках.

В результате изучения лексикографических справочников разного типа (толковые, переводные, этимологические, синонимические словари, словари-тезаурусы) было выявлено следующее:

1. Понятие «возмущение» в разных русских толковых словарях определяется практически одинаково. В Большом толковом словаре «возмущение» определяется следующим образом: «крайнее недовольство, негодование, гнев» [Кузнецов, 1998, с. 144]; в Словаре русского языка: «негодование, недовольство, гнев» [Евгеньева, 1981, с. 201]; в Толковом словаре русского языка: «сильный гнев, негодование» [Ожегов, 2010, с. 88]; в Этимологическом словаре современного русского языка: «негодование, недовольство, гнев» [Шапошников, 2010, с. 133].

2. В толковых английских и французских словарях приводятся еще и причины, из-за которых может быть вызвано возмущение. Это – нарушение общественных норм и несправедливость: «the feeling excited by that which is **unworthy, mean, base, unjust**» [Hayward, 1968, p. 538], «sentiment de colère que soulève une action qui **heurte la conscience morale, le sentiment de la justice**» [Robert, 2010, p. 1314].

В словаре Dictionary of English Language and Culture подчеркивается, что эмоция возмущения является спонтанной, неожиданной: indignation – «feelings of **surprised** anger (because of something wrong or unjust)» [Dictionary of English Language and Culture, 2005, p. 708].

3. Из словарных дефиниций всех словарей следует, что эмоция возмущения является внешним проявлением внутреннего чувства злости, так как во всех толкованиях присутствует слово «гнев» или «злость».

Так в толковых русских словарях указывается, что возмущение это «негодование, недовольство, **гнев**» [Евгеньева, 1981, с. 201; Шапошников, 2010, с. 133 и др.].

В английских словарях «возмущение» (Indignation) определяется через единицу «гнев» (**anger**): Indignation – «**anger** aroused by something unjust» (возмущение – это гнев, пробужденный несправедливостью) [Davies, 1978, p. 360].

Indignation – «**feelings of anger** (against something wrong)» (возмущение – это чувство злости (из-за чего-то неправильного)) [Active Study Dictionary of English, 1988, p. 312].

Indignation – «a mingled **feeling of anger** and disdain; the feeling excited by that which is unworthy, mean, base, unjust» (возмущение – смешанное чувство злости и презрения; чувство, вызванное чем-то подлым, убогим, низким, несправедливым) [Hayward, 1968, p. 538].

Во французских словарях «возмущение» (Indignation) представляется через единицу «гнев» (**colère**): Indignation – «**sentiment de colère** que soulève une action qui heurte la conscience morale, le sentiment de la justice» (возмущение – чувство

злости, вызванное из-за нарушения нравственных убеждений, справедливости) [Robert, 2010, p. 1314].

4. В словарях синонимов в качестве синонимической доминанты выделяются следующие единицы: «гнев» в русском словаре, «anger» в английском, «colère» во французском.

В Тезаурусах ключевым словом тематической группы является «indignation» [Morehead, 1978, p. 249; Lewis, 1972, p. 215] и «anger» [Roget's Thesaurus, 1966, p. 891].

На основании данных словарей разного типа мы составили корпуса единиц, обозначающих эмоцию возмущения.

Поскольку в словарных дефинициях слова «возмущение» присутствует слово «злость», и оно же является синонимической доминантой синонимического ряда, при составлении корпуса единиц, мы учитывали единицы, обозначающие и эмоцию возмущения, и чувство злости.

В итоге образовались следующие корпуса лексических единиц, обозначающих эмоцию «возмущения»:

В английском языке: resentment, anger, displeasure, pique, spleen, exasperation, vexation, irritation, wrath, ire, rage, fury, explosion, frown, growl, snarl.

Во французском языке: colère, révolte, scandale, bourrasque, exaspération, excitation, fureur, fâcherie, emportement, ire, rage.

В ситуациях реального общения и в ситуациях, описанных в художественной литературе, часто сама эмоция возмущения не номинируется. На то, что в той или иной ситуации имеет место данная эмоция, могут указывать другие лексические единицы.

Изучив примеры из современных художественных произведений французских и английских авторов таких, как I. Shaw, J. Harris, C. Aherm, F. Sagan, H. Troyat, M. Levy и др., были выделены следующие единицы, указывающие, выражающие и описывающие эмоцию возмущения: глаголы говорения, наречия и причастия, служащие интенсификаторами, эмоционально окрашенная и сниженная лексика, единицы, описывающие невербальное поведение. Рассмотрим данные средства.

1. Глаголы говорения, которые представлены перед вами в виде схемы:

Be indignant – grumble – protest – growl – snarl – snap – exclaim – explode – shout – yell

Недовольство в голосе + злость, грубость + повышение тона голоса

В данной схеме глаголы расположены по принципу усиления эмоциональности: в каждой последующей группе проявляется дополнительный признак. То есть в первых трех глаголах присутствует сема «недовольство». В следующей группе глаголов, которые содержат сему «недовольство», присутствует еще сема «злость, грубость». А в последних глаголах, кроме сем, имеющих у предыдущих, появляется сема «повышение голоса».

Такой же принцип присутствует в схеме, где представлены французские глаголы говорения:

S'indigner → s'offusquer → protester → maugréer → s'insurger →

Недовольство в голосе + ускоряется темп речи +

se fâcher → s'emporter → crier → s'écrier → hurler → éclater de rage.

Злость, грубость + повышение голоса и интонации = гнев, истерика

2. Наречия и причастия интенсификаторы, которые также сигнализируют о присутствии эмоции возмущения. В примерах из художественной литературы на английском языке встретились следующие наречия: *harshly*, *grumpily*, *shrilly*, *aggrievedly*, *angrily*, *sharply*, *explosively* (резко, сердито, пронзительно, оскорблено, сердито, резко, взбешено). В примерах из произведений на французском языке встретились причастия: *indigné*, *révolté*, *agacé*, *humilié*, *horrifié* (которые при переводе на русский язык обретают форму прилагательного: возмущенный, восставший, разраженный, униженный, ужасающее). Данные единицы характеризуют окраску голоса, указывают на определенную интонацию героя, манеру произнесения и свидетельствуют об особом эмоциональном состоянии героя, состоянии недовольства, возмущения.

3. Лексика, которую используют участники коммуникации, герои произведения, когда они испытывают эмоцию возмущения. Эта лексика, как правило, эмоционально окрашена и содержит отрицательную оценку. В английском языке – «an idiot», «stupid», «fool», «hell» и т.д.; во французском – «idiot», «salaud», «fou» и т.д. Также при выражении эмоции возмущения может употребляться сниженная лексика: в английском языке – «bullshit», «bitch», «fucking» и т.д.; во французском – «merde», «faire chier» и т.д.

4. Эмоции возмущения может проявляться участниками коммуникации невербально – жестами, мимикой. Данные проявления в художественных произведениях представлены при помощи описаний.

Приведем примеры.

1. Описание мимики в английском языке: «face dark with anger», «frowned» («лицо потемнело от злости», «нахмурился»); во французском языке: «la bouche se crispe», «le visage perd toute couleur» («губы сжались», «лицо потеряло цвет»).

2. Описание движений в английском языке: «turn violently», «shake peevishly» («повернулся резко», «тряс раздраженно»); во французском: «faire un geste d'agacement», «claquer la porte» («сделать жест раздраженно», «хлопнуть дверью»).

Исследуемый материал художественных произведений показал следующее.

Эмоция возмущения практически не номинируется. В проанализированных 13 английских и 16 французских произведениях были найдены единичные примеры. Причем глаголы «возмущаться» в английском языке «be indignant», во французском – «indigner» не встретились, встретились в английском языке прилагательное: «indignant», во французском языке причастие «indigné».

Речь коммуниканта, испытывающего эмоцию возмущения, может содержать эмоционально окрашенную и сниженную лексику.

В произведениях встречаются фрагменты, описывающие невербальное поведение коммуникантов в момент их возмущения.

Литература

Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб., 1998.

Вилюнас В. Психология эмоций. СПб., 2004.

Гусейнова Б.Р. Языковая репрезентация эмоции радости с помощью вербальных и невербальных средств (в прозаических произведениях) // Вестник СПбГУ. Сер.: Филология. 2011. № 2. С. 97–103.

Изард К.Э. Эмоции человека. М., 1980.

Немов Р.С. Общие основы психологии. М., 2003.

Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / под ред. Л.И. Скворцова. М., 2010.

Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. М., 1981. Т. 1: А–Й.

- Чапаева Е.О. Коммуникативная ситуация возмущения: Дис. ... канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2010.
- Шаховский В.И. Категория эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж, 1987.
- Этимологический словарь современного русского языка / Сост. А.К. Шапошников. М., 2010. Т. 1.
- Active Study Dictionary of English. М., 1988.
- Davies P. The American Heritage Dictionary of The English Language. New York, 1978.
- Dictionary of English Language and Culture. England: Longman, 2005.
- Hayward A.L. Cassell's English Dictionary. London, 1968.
- Robert P. Le Petit Robert / P. Robert. Paris: Le Robert, 2010.
- The New American Roget's College Thesaurus / P.D. Morehead. USA: New American Library, 1978.
- The New Roget's Thesaurus / N. Lewis. USA: A Berkley Medallion Book, 1972.
- Roget's Thesaurus. Great Britain: Penguin Books, 1966.